

A large, yellow, five-pointed star is positioned in the upper half of the cover. Inside the star, there is a detailed drawing of a human face with closed eyes, looking downwards. The star has a textured, slightly grainy appearance. The background is a dark blue with scattered golden and blue speckles, resembling a starry night sky.

Jpok svunal yutsilal k'op  
a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura  
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala  
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de  
México.

Primera edición, 2018.  
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta  
obra por cualquier medio electrónico o mecánico  
sin consentimiento previo y por escrito del titular de  
los derechos.

# Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Carlos Vélez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

Javier Gómez Sántiz  
Mario Álvarez Hernández  
Pedro Pérez Martínez  
Sebastián Pérez González  
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

# Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

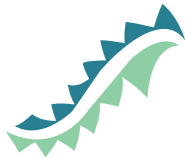
Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza  
Directora General de Educación Indígena



# Bik´tal kéjimol

Audio 20



## Uni koxoun

Uni Koxoun,  
k´okem jun kuni jk´ob,  
Tup´en p´ej kuni sat,  
Uni ma´satun,  
Uni koxoun,  
mu xvú´xi xanov,  
Ja´ no´ox mi la jk´elote,  
ta xi xanav.

## Uni ts´ietik

Ta kakan chi anilaj.  
Ta kakan chi ak´otaj  
chi xanav ti bu ta jk´upine  
ta xi p´itp´un, xi p´itp´un.

(Oxkoj)

20. Coro: Soy un cojito. Los perritos.

Las cosas que no se obtienen con trabajo duro son poco valoradas. Y lo que fácil viene, fácil se va. **Se le olvidó cerrar la puerta de su casa y, de repente, pasó un hombre que era ladrón y le llevó todo su dinero. Nuevamente el hombre se quedó pobre.** Así cuentan en mi pueblo.

Ja' la ts'ibtaik: 2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 18. Coro

Audio 88

### El caracolito

Soy caracolito,  
soy muy feliz.  
Hago caminito  
con mi nariz.

Tengo una casita  
con dos antenitas,  
si me la quitas,  
¡uy!, me vuelvo lisito.

## 19. El relato de un árbol

Audio 89

Como me lo contaron te lo cuento: dicen que había un árbol al que nunca le crecían las hojas porque los niños se las cortaban. Un día que el árbol lloraba, se acercó un niño y le preguntó:

—¿Qué te pasa, amigo? ¿Por qué lloras?

El árbol respondió:

—Lloro porque no tengo hojas, no crecen mis frutas porque tus compañeros suben a mis ramas y me deshojan. Es por eso por lo que lloro: no respetan mi naturaleza.

Al escuchar al árbol, el niño se dio cuenta del problema. Así que se acercó con sus amigos e

intentó convencerlos de que cuidaran al árbol, que mantuvieran sus hojas y sus frutos donde debían estar. Los niños se dieron cuenta de la tristeza del árbol y de que debían respetarlo, pues él les daba sombra para jugar, manteniéndolos protegidos del sol y el calor.

Ja' sts'ibao

Oscar Augusto Velasco Toledo

Escribieron 2da.versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 20. Coro

Audio 90

### Soy un cojito

Soy un cojito,  
no tengo un bracito,  
no tengo un ojito,  
soy un cieguito.  
Soy un cojito,  
no puedo andar,  
solo cuando te veo,  
puedo caminar.

### Los perritos

Corro con mis patitas,  
con mis patitas bailo.  
Camino donde me gusta.  
Así brinco, brinco, brinco.

(Tres veces)

Escribió: Sebastián Pérez González



Libro de Literatura Tsotsil,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

